

(The New York Times). – «... в теннис я начала играть только шесть лет назад», сказала 2-жа Шанкс. «Я начала брать уроки в 1983 году, и завоевала семь трофеев в турнирах класса “Б” ...».

В соответствии с выделенными номинациями автор стремится указать связь между спортивными призами и военными наградами либо «добычей», так называемыми трофеями.

Наиболее частотными военными терминами, метафоризированными в спортивном дискурсе, являются такие имена существительные и глаголы, как: *war* ‘война’, *attack* ‘атака’, *troops* ‘десант’, *defense* ‘оборона’, *army* ‘армия’, *blockade* ‘блокада’, *soldiers*, *fighters* ‘бойцы’, *battle-front* ‘фронт’, *to fight* ‘бороться’, *to attack* ‘наступать’.

А. Симанькова

РЕЧЕВЫЕ АКТЫ БЛАГОДАРНОСТИ И ИЗВИНЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

Благодарности и извинения выражаются экспрессивными речевыми актами, направленными на поддержание гармоничных отношений между собеседниками. Несмотря на универсальный характер, они имеют свои культурно обусловленные особенности.

Как показывает проведенный нами анализ, самым частотным способом выражения благодарности на церемонии «Оскар» является использование глагола *to thank* и однокоренного существительного *thanks* (в 82 % случаев), а привычность формул вежливости компенсируется использованием интенсификаторов и уникальной эмоционально-оценочной лексики. Например,

Thank you to you and Chivo for creating a transcendent cinematic experience for all of us ‘Спасибо тебе и Чиво за возможность приобрести **исключительный** кинематографический опыт’.

В испанском языке распространена свободная форма вежливого обращения, и средства выражения благодарности отличаются большим разнообразием и высокой степенью оригинальности. Так, в выступлениях победителей кинопремии «Гойя» наряду с существительным *gracias* (55 % случаев) широко применялись косвенные способы выражения благодарности (37 %), в том числе посвящения (28 %). При этом в 37 % случаев использованные средства выражения благодарности были уникальными.

Y lo quiero compartir con mi familia, con mis amigos, toda la gente que me quiere y que está feliz ahora ‘И я хочу разделить ее [эту награду] со своей семьей, своими друзьями, всеми теми, кто меня любит и счастлив сейчас’.

Что касается публичных извинений, как в английском, так и в испанском языке используются разнообразные средства их выражения. В случае испанского языка 61 % лексики со значением извинения был уникален (в английском языке – 38 %). Кроме того, для извинений в английском языке характерен экспрессивный характер с целью большего акцента на внутренний мир говорящего. В испанском языке наравне с извинениями директивного характера, которые составляют 50 %, также широко используются экспрессивные

извинения, выражающие сожаление, раскаяние и стыд адресанта (32 %). Кроме того, извинение может приноситься посредством признания собственной вины и готовности взять ответственность за свои поступки (18 %). Например, *Quienes creyeron en mí deben saber de mi arrepentimiento y mi vergüenza, lo lamento sinceramente* 'Те, кто верил мне, должны знать, что я испытываю раскаяние и стыд. Я искренне об этом сожалею'.

Особенности речевых актов благодарности и извинения в английском и испанском языках следует отражать при их передаче на русский язык, используя лингвистические средства понижения или повышения степени их экспрессивности.

В. Смоленская

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ГИДА-ПЕРЕВОДЧИКА

В современном мире все большую популярность приобретает туризм. Пробуждается интерес людей к путешествиям по миру и желание познакомиться с другими культурами и их национальными особенностями. Адекватной передачей новой информации для туристов, а также формированием положительного образа о той или иной культуре занимается именно гид-переводчик. Следует уточнить, что гид и переводчик чаще всего – два разных человека. Один занимается истолкованием исторической справки и передает информацию слушателям, а второй непосредственно переводит речь гида, подбирая наиболее уместные средства передачи данной информации. Мы же рассматриваем специалиста, который объединяет в себе качества и того, и другого.

Важность данной темы заключается в том, что наличие знаний и практических навыков у гида-переводчика помогает сформировать правильное мнение у туриста как о конкретном объекте экскурсии, так и о культуре в целом. Гид не всегда владеет знанием межкультурной коммуникации и имеет соответствующие навыки и компетенции для адекватной передачи информации представителям других культур. Здесь и возникает необходимость в человеке, который обладает набором необходимых компетенций.

Языковая личность – это человек как носитель языка с учетом комплекса психофизических свойств индивидуума, позволяющих ему производить и воспринимать речь. Языковая личность существует в пространстве культуры, отраженной в языке, в формах общественного сознания на разных уровнях (научном, бытовом и др.), в поведенческих стереотипах и нормах, в предметах материальной культуры и т.д. Деятельность гида-переводчика как языковой личности в контексте туристического дискурса заключается в учете следующих факторов:

- различные картины мира представителей разных культур;
- наличие трудностей при выборе тактик и средств перевода, что обусловлено различными языковыми картинами мира;
- необходимость преодолевать культурные барьеры, которые и создают национально-специфические компоненты культур.